

Борисенко Наталья Алексеевна

КОНЦЕПТЫ "LOVE" И "AMOR" В АМЕРИКАНСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КАРТИНАХ МИРА

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2011/9/41.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2011. № 9 (52). С. 124-126. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2011/9/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Филипповной как предметом, убежден, что сможет купить её той огромной суммой, которую он только что получил в наследство» [7, с. 61]. Сватовство Рогожина является одной из центральных сюжетных линий в романе и соответственно вещь (деньги, как составляющая внешне - предметного мира) стремится занять центральное место в предметном пространстве романа.

Концепт «огонь» широко представлен в романе: горящие глаза Парфёна Рогожина, сгоревший родительский дом Настасьи Филипповны, горящая пачка денег в камине.

Деньги, горящие в камине - это своеобразное средство испытания героя, метафизический уход от реальности. Ганя, пройдя испытание Настасьи Филипповны, преобразуется. Об этом свидетельствует сцена посещения князя, когда Гаврила Ардалионович вернулся из Екатерингофа: «Тогда Ганя вошёл в его комнату и положил перед ним на стол обгорелую пачку денег, подаренных ему Настасьей Филипповной, когда он лежал в обмороке. Он настойчиво просил князя при первой возможности возвратить этот подарок обратно Настасье Филипповне» [4, с. 185]. Автор фиксирует отношение Гани к князю, которое от «враждебного» меняется к «дружескому».

Мы можем наблюдать процесс очищения героя. Огонь выступает как средство, с помощью которого испытывают героя. Пачка денег сначала горит в камине, соединяя в себе духовное и материальное пространства, затем отдаётся в дар Гане, как залог его победы над собой и передаётся князю в качестве символа дружбы и доверия к нему и одновременно разрыва отношений с Настасьей Филипповной.

Мы выделили в концептуальном содержании образа Петербурга в романе Ф. М. Достоевского «Идиот» два концепта. В ходе анализа удалось выяснить, что концепт деньги раскрывает внешне - предметную составляющую романа, выступает в качестве характеристики героев (Рогожина, генерала Иволгина, Гани Иволгина). Концепт «огонь» тесно связан с символикой текста романа, формируя метафизическую базу повествования (очищение огнём). Концепты образуют в романе Ф. М. Достоевского Евангельский подтекст. Связь между романом Достоевского и Книгой Апокалипсиса предоставляет возможность ответить на множество загадок данного произведения.

Список литературы

1. Анциферов Н. П. «Непостижимый город...»: душа Петербурга. Петербург Достоевского. Петербург Пушкина / сост. М. Б. Вербловская. СПб.: Лениздат, 1991. 335 с.
2. Библия. Книги священного писания Ветхого и Нового Завета. СПб.: Лениздат, 2007. 1243 с.
3. Достоевский Ф. М. Собрание сочинений: в 7-ми т. М.: Лексика, 1994. Т. 3. Идиот: роман в четырёх частях. 624 с.
4. Иванов Вяч. И. Лик и личины России: эстетика и литературная теория. М.: Искусство, 1995. 669 с.
5. Касаткина Т. А. О творящей природе слова. Онтологичность слова в творчестве Ф. М. Достоевского как основа «реализма в высшем смысле». М.: ИМЛИ РАН, 2004. 480 с.
6. Сальверстони С. Библейские и святоотеческие источники романа Достоевского / пер. с итальянского. СПб.: Академический проект, 2001. 187 с.
7. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Академический проект, 2001. 990 с.
8. Чирков Н. М. О стиле Достоевского. М.: Наука, 1968.

УДК 81-2

Наталья Алексеевна Борисенко
Дальневосточный федеральный университет

КОНЦЕПТЫ «LOVE» И «AMOR» В АМЕРИКАНСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КАРТИНАХ МИРА[©]

Для современной лингвистики характерен интерес к любым проявлениям человеческого фактора в языке. По мнению многих ученых, антропоцентризм является неотъемлемым свойством языковой картины мира, поскольку язык есть не что иное, как реализация когнитивных способностей человека. Наиболее обширен и интересен внутренний мир человека, чувственная сторона его бытия. Изучение человеческих эмоций привлекает особое внимание исследователей в силу того, что анализ эмоциональных проявлений, отраженных и закрепленных в языковом знаке, является важнейшим и чуть ли не единственным источником культурологической информации об «обыденном сознании» носителей какого-либо естественного языка [2, с. 46].

Актуальность выполненной работы обусловлена современными общетеоретическими задачами когнитивной лингвистики, ее интересом к проблемам взаимодействия языка, мышления и культуры, а также направленностью на изучение фрагментов картины мира через их языковые репрезентации.

В соответствии с решаемыми в работе задачами применяется концептуальный анализ, включающий метод прочтения буквальности сочетаемости слов. За основу берётся метод гештальтного анализа, описанный Л. О. Чернейко, поскольку исследование сочетаемости абстрактного имени - единственный путь к «душе» абстрактных сущностей, да еще таких «высоких» и одновременно «глубоких», как, например, любовь [3].

Однако в работе исследуется сочетание лексемы «любовь» не только с глаголами физического действия, но и с другими частями речи. Выявленные концептуальные признаки дают возможность определить сходство и различия в восприятии любви в испанской и американской картинах мира.

Объектом исследования являются концепты «love» и «amor», которые рассматриваются как фрагменты испанской и американской картин мира. Выбор данных концептов в качестве объекта исследования продиктован тем, что любовь - это сложное психическое состояние, являющееся не только эмоциональным, но и интеллектуальным: его и чувствуют, и понимают. Как замечает Ю. Д. Апресян, «эмоции очень непросто перевести в слова», поскольку они не поддаются непосредственному наблюдению, а только опосредованному (мимика - вспомним греческие маски, информативность жестов, осанки, походки). Психический мир эмоций доступен «взгляду» изнутри, ощущению. Эмоции - это язык тела, чуждый интеллекту. Поэтому то, что человек понимает, он может объяснить, а то, что чувствует, - только описать либо метафорически, либо как сторонний наблюдатель в единицах, раскрывающих поведение. Вот почему, как отмечает Ю. Д. Апресян, «слову, обозначающему эмоцию, почти невозможно дать прямое лексикографическое истолкование» [1, с. 27].

Источником материала для данного исследования послужили современные любовные романы наиболее популярных авторов, так как представляется, что они могут наиболее ярко и с разных сторон продемонстрировать употребление лексем «love» и «amor», репрезентирующих концепт любви в английском и испанском языках. В ходе работы было исследовано 250 американских и 250 испанских контекстов, включающих лексему «любовь».

В результате исследования удалось выделить несколько признаков концепта «любовь». К этим признакам относятся: любовь одушевлена, любовь истинна и вечна, любовь очевидна, любовь неконтролируема, любовь - вещь, любовь приносит несчастье, любовь лишает рассудка, а также ряд других признаков. На основе полученных данных были составлены таблицы, демонстрирующие частотность выявленных признаков и их процентную долю в общем количестве исследуемых контекстов.

Таблица процентного соотношения признаков концепта «любовь» в американской культуре

Признак	Количество контекстов	Процентное соотношение
Любовь одушевлена	8	3,2%
Любовь вечна	50	20%
Любовь очевидна	5	2%
Любовь неконтролируема	66	26,4%
Любовь - вещь	87	34,8%
Любовь приносит несчастье	17	6,8%
Любовь лишает рассудка	9	3,6%
Другие признаки	8	3,2%

Анализ современных любовных романов США показал, что американцы по большей части воспринимают любовь в качестве вещи или предмета (35%), хотя также существует мнение, что любовь вечна и истинна (20%). Признак неконтролируемости тоже присущ американскому восприятию любви, они считают, что от любви никуда не скрыться, она приходит сама по себе (13% контекстов). 7% контекстов говорят нам о том, что любовь приносит людям несчастье, заставляет страдать. 2% контекстов говорит нам о том, что любовь очевидна, её невозможно скрыть, а в 4% контекстов выделяется признак того, что любовь лишает человека рассудка.

Таблица процентного соотношения признаков концепта «любовь» в испанской культуре

Признак	Количество контекстов	Процентное соотношение
Любовь истинна и вечна	41	16,4%
Любовь приносит счастье	68	27,2%
Любовь - вещь	62	24,8%
Любовь приносит несчастье	31	12,4%
Любовь невероятна	17	6,8%
Любовь обладает силой	10	4%
Другие признаки	21	8,4%

Анализ современных любовных романов Испании показал, что самый большой процент контекстов, содержащих лексему «amor», составляет признак «любовь как смысл, цель жизни» (30%). Следующий по частотности признак - это признак вечности, истинности (17%). Такой же процент получает признак невозможности, невероятности. Таким образом, исследование контекстов показывает, что испанцы верят в настоящую любовь так же часто, как и не верят вообще. В 13% испанских контекстов выявляется признак «любовь - вещь». Надо заметить, что это процент в два раза меньше, чем в контекстах романов США. Небольшой процент принадлежит признаку одушевленности, а также некоторым другим признакам.

Любовь - эмоциональное состояние, которое может выражаться позитивными и негативными эмоциями и иметь различное лексическое выражение. В данной работе проанализированы репрезентации концепта

«любовь» в современных любовных романах США и Испании. Концепт является базовым понятием, ключевым термином, который часто и успешно используется в когнитивной лингвистике. Концепт включает в себя понятие, но не исчерпывается только им, а охватывает все содержание слова: и денотативное, и коннотативное, отражающее представления данной культуры о явлении, стоящем за словом во всем многообразии его ассоциативных связей. Он вбирает в себя значения многих лексических единиц. В концептах аккумулируется культурный уровень каждой языковой личности, а сам концепт реализуется не только в слове, но и в словосочетании, высказывании, дискурсе, тексте.

В концепте отражено то, каким образом общество освоило окружающую действительность, какое наполнение внесло в лексическую единицу в соответствии с культурой определенного национально-культурного сообщества.

Концепты, отображенные в национальном языке, становятся своеобразными маркерами, определяющими разнородную деятельность человека. Концепт «любовь» является базовым и присутствует в каждом языке. На примере нашего исследования видно, что концептуальные признаки в разных картинах мира различаются, что обусловлено мировоззрением народа, его историей и культурой.

Список литературы

1. Апресян Ю. Д. Метафора в семантическом представлении эмоций // Вопросы языкознания. 1993. № 3. С. 27.
2. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической проблемы в языкознании // Филологические науки. 2001. Вып. 1.
3. Тер-Минасова С. Г. Языки и межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Слово, 2000. 624 с.

УДК 81'23'373.612

Ольга Николаевна Егорова
Алтайская государственная академия образования

СТЕПЕНИ ЧЛЕНИМОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АСПЕКТЕ ИДИОМАТИЧНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО ЯЗЫКА)[©]

Одним из специфических и в этом смысле уникальных свойств человеческого языка является то, что более емкий и многомерный по структурной организации «план содержания» не имеет однозначного соответствия более простому по форме и меньшему по числу и дробности единиц «плану выражения» [5, с. 50], кроме того, в процессе деривации семантика производных слов не складывается полностью из семантики формирующих элементов, имея, как правило, некий X - дополнительный компонент значения, который получил в парадигме структурной лингвистики название идиоматичности (фразеологичности) слова.

Лексическая идиоматичность, являясь феноменом асимметрии, тяготеет к полюсу произвольности языковых знаков. «Проблема идиоматичности в дериватологии интерпретируется как проблема степени идиоматичности (последняя обратно пропорциональна степени мотивированности) и факторов, ее определяющих» [4, с. 135]. Возникает вопрос, в какой степени обсуждение проблемы имплицитности словообразовательной формы в рамках категории идиоматичности соотносится со степенью членимости лексемы? Согласно определению, членимость производных знаков трактуется как «способность говорящего установить вклад отдельных компонентов в структуре формы в их содержание» [3, с. 17].

С целью исследования словообразовательной категории членимых слов, осложненных идиоматичностью, была сделана сплошная выборка 500 лексем русского языка из «Голкового словаря русского языка» [1] объемом 8000 слов. Данные лексические единицы были классифицированы в соответствии со степенями членимости, разработанными Е. А. Земской [2, с. 44-47], также учитывалось их отношение к лексической идиоматичности.

Различаются несколько степеней членимости основ, образующих своеобразную шкалу. На одном «полюсе» этой шкалы находятся основы, бесспорно и легко членимые, на другом - основы с весьма затрудненной членимостью. 1-ой степенью членимости обладают основы типа *домик*, составные части которых, отличаясь двусторонними связями, образуют так называемый словообразовательный квадрат: т.е. пропорциональное объединение производных слов, родственных по корню и аффиксу: *дом-домик; стол-столтик*.

Большая часть лексики русского языка (около 420 из 500 выбранных лексем) легко членится на морфемы и соотносится с 1-й степенью членимости. Однако слова, входящие в данную группу, не являются однородными по морфемному составу и в рамках своей группы распределяются по степени продуктивности аффикса. Если ряд *лет-чик (А-б), развед-чик (Б-б), разнос-чик (В-б), буфет-чик (Г-б)* и др. является эталоном для представления о специфике 1-й степени членимости (в сопоставительном ряду значение аффикса может быть четко сформулировано), то слова *су-мрак, су-глинок* несомненно относящиеся к 1-й степени членимости, выражают